

Sephardic music, from the ancient domain of al-Andalus (Andalusia), lies at the heart of this selection of songs in remembrance of a lost homeland. The word *endechar* comes from a time before the expulsion of the Jews and their culture from Spain in 1492; within the Jewish community it meant 'to sing funeral dirges' or 'to lament'. After leaving Spain, the Sephardim kept alive the tradition of singing *endechas* (laments), *romances* (narrative ballads), and other songs in their traditional language, *ladino*, or Judaeo-Spanish, which was based on ancient Castilian. This was enriched by the addition of words from Hebrew and then from the languages, music and instruments of the places to which they travelled, such as Greece, the Balkans, Turkey and Morocco.

## Endechar: Lament for Spain

### Sephardic Romances and Songs

- |                                |      |   |      |
|--------------------------------|------|---|------|
| 1 Arvolicos d'almendra         | 2:46 | 9 Ya crecen las hierbas                     | 2:34 |
| 2 Hija mía mi querida          | 3:17 | 10 Paxaro de hermosura                      | 2:53 |
| 3 Esta montaña d'enfrente      | 4:58 | 11 Nani, nani                               | 4:07 |
| 4 Una matica de ruda           | 4:27 | 12 En la mar hay una torre                  | 4:31 |
| 5 Muerte que a todos convidas  | 5:44 | 13 Calvi arabi – Kol libi – Rey don Alfonso | 3:02 |
| 6 ¿Por qué llorax blanca niña? | 2:28 | 14 Durme, durme hermoso hijico              | 3:43 |
| 7 Ven querida                  | 3:19 | 15 Avrix mi galanica                        | 2:51 |
| 8 Cuatro años d'amor           | 2:45 | 16 El rey Nimrod                            | 4:06 |

### Capilla Antigua de Chinchilla • José Ferrero, Director

A detailed track list and artists' details can be found on page 2 of the booklet

The Ladino texts and English translations can be accessed at [www.naxos.com/libretti/572443.htm](http://www.naxos.com/libretti/572443.htm)  
Recorded at Iglesia de San Antón, Chinchilla de Montearagón, Albacete, Spain, from 16th to 20th July, 2009

Producer: José Ferrero • Engineer: Pascual D. Lorenzo

Editor: Miguel Ángel Orero • Booklet notes: José Ferrero

Publisher: Manuel Alvar: 'Endechas Judeo-españolas' [Edition: Instituto Arias Montano (1969)]

Cover: Detail of a Sephardic woman on a golden plate by an anonymous artist, Tetouán, Morocco  
(Courtesy of José Ferrero)

NAXOS

DDD

8.572443

Playing Time  
57:31

www.naxos.com

© & © 2010 Naxos Rights International Ltd.  
Booklet notes in English • Comentarios en español  
Disc made in Canada. Printed and assembled in USA.